



Esta obra ha sido traducida al español como **Memoria Escueta. De Cochinchina a Vietnam.**

Nosotros hemos leído la edición en francés de L'Insomniaque (2000) con una portada que ilustra la problemática de que trata, pues en ella figuran en el sentido horario, desde arriba a la derecha: Ngo Van, Lu san Hanh, Tran van Thach, Dao hung Long, Phan van Chanh, Nguyen van Linh, Edgar Ganofsky, Ta thu Thau, Ho huu Tuong, Tran van Si y Phan van Hum. (No hemos reproducido la ortografía vietnamita).

Autor de numerosos libros y artículos, Ngo Van es el sobreviviente de una época crucial de la historia de Vietnam. Comienza su libro con el capítulo *Arresto*. En junio de 1936, por su actividad política anticolonialista, fue detenido por los esbirros del imperio francés y torturado brutalmente en la infame cárcel de la calle Catinat de Saigón. Los esbirros luego hicieron desaparecer todos los aparatos de tortura cuando el prisionero quiso mostrárselos al juez.

Ngo Van había nacido en el campo en 1912, pero no fue declarado al registro sino hasta abril de 1913, pues la mortalidad infantil era alta en aquella época, y los campesinos no se desplazaban hasta el registro hasta no estar seguros de que la criatura iría a sobrevivir.

Aunque era campesino pobre, su padre sabía leer y escribir, e insistió en que fuera a la escuela. El joven luego se desplazó a Saigón a la casa de una prima. La ciudad vivía la época convulsa de las luchas anticolonialistas, las huelgas por las condiciones brutales de explotación, y los motines en los campos.

En 1937, cuando Ngo Van salió de la cárcel, experimentó en carne propia la ruptura entre los trotskistas y los estalinistas por la guerra de España. Militó en la Liga de comunistas internacionalistas. Su grupo fue víctima del fuego cruzado entre los colonialistas y el partido estalinista, el Viet Minh. Casi ninguno sobrevivió.

En la primavera de 1948, aunque la policía no quiso extenderle un pasaporte, Ngo Van logró convencer a su patrón chino de que le diera una carta para obtener una visa y se fue en barco a Marsella. En Francia trabajó como obrero de fábrica hasta 1978. Murió en 2005.

Van, Ngo. *Au Pays de la Cloche Fêlée. Tribulations d'un cochinchinois à l'époque coloniale*. Paris : L'Insomniaque, 2000. 240 pp.